

ABSTRAK

Pembahasan yang ada pada penelitian ini berpusat pada teknik penerjemahan yang digunakan oleh seorang penerjemah untuk mengalih bahasakan sebuah lagu. Dari data-data yang telah didapatkan, penulis akan dikelompokkan berdasarkan macam teknik penerjemah, sebagaimana yang telah dikemukakan oleh Molina dan Albir (2002). *Ghost at School*, *Let's & Go*, *Captain Tsubasa*, *Minky Momo*, *Hunter X Hunter*, *Pretty Cure*, dan *Digimon Adventure*. Ketujuh lagu pembuka dari *anime* tersebut merupakan data yang penulis gunakan pada penelitian ini. Dari data yang telah di analisis, penulis dapat mengumpulkan 46 data dengan 3-5 teknik penerjemahan di setiap lagunya dan total terdapat 9 teknik penerjemahan yang digunakan. Dari 9 teknik terjemahan tersebut meliputi teknik transposisi sebanyak 6 data, teknik pengurangan sebanyak 5 data, teknik modulasi sebanyak 5 data, teknik padanan lazim sebanyak 17 data, teknik penambahan 7 data, teknik partikulasi sebanyak 2 data, teknik kreasi diskursif sebanyak 1 data, teknik harfiah sebanyak 1 data, dan teknik kompresi linguistik sebanyak 2 data. Teknik padanan kata paling banyak ditemukan dalam 7 lagu tersebut dikarenakan penggunaan bahasa sekaligus budaya yang berbeda. Sehingga dibutuhkan adanya penyesuaian ataupun padanan yang sesuai.

Kata kunci : lirik lagu terjemahan, pergeseran terjemahan, teknik penerjemahan

ABSTRACT

The discussion in this study focuses on the translation techniques used by a translator to translate a song. From the data that has been obtained, the author will be grouped based on the types of translating techniques, as has been suggested by Molina and Albir (2002). Ghost at School, Let's & Go, Captain Tsubasa, Minky Momo, Hunter X Hunter, Pretty Cure, dan Digimon Adventure. The seven opening songs from the anime are the data that the author uses in this study. The data that has been analyzed obtained 46 data with 3-5 translation techniques in each song and a total of 9 translation techniques are used. Of the 9 translation techniques include 6 data transposition techniques, 5 data reduction techniques, 5 data modulation techniques, 17 data common equivalent techniques, 7 data addition techniques, 2 data particulation techniques, 1 data discursive creation, 1 data literal technique, and 2 data linguistic compression technique. The most common equivalent techniques were found in the 7 songs due to the use of different languages and cultures. So it takes an appropriate adjustment or equivalent.

Key words : translated song lyrics, translation shift, translation technique